

พิธีสารกฎบัตรอาเซียนว่าด้วยเรื่องกลไกระงับข้อพิพาท (Protocol to the ASEAN Charter on Dispute Settlement Mechanisms)

พันธกรณี	ไม่แก้ กฎหมาย	แก้ กฎหมาย	รายละเอียด	หมายเหตุ
<p><b>ARTICLE 1 DEFINITIONS</b></p> <p>For the purpose of this Protocol:</p> <p>(a) <b>ASEAN instrument</b> means any instrument which is concluded by Member States, as ASEAN Member States, in written form, that gives rise to their respective rights and obligations in accordance with international law;</p> <p>(b) <b>Complaining Party</b> means any Member State which requests consultation under Article 5 of this Protocol;</p> <p>(c) <b>Responding Party</b> means any Member State to which the request for consultation is made under Article 5 of this Protocol;</p> <p>(d) <b>Parties to the dispute</b> means the Complaining Party and the Responding Party; and</p> <p>(e) <b>Unresolved dispute</b> means a dispute over the interpretation or application of the ASEAN Charter or other ASEAN instruments which has failed to be resolved by mutual agreement, and after the application and implementation of Article 9 of this Protocol.</p>	✓		<p>- พิธีสารฯ ฉบับนี้ได้กำหนดคำนิยามดังต่อไปนี้</p> <p>ก. ตราสารอาเซียน</p> <p>ข. ภาคิผู้ร้อง</p> <p>ค. ภาคิผู้ถูกร้อง</p> <p>ง. ภาคิคู่พิพาท</p> <p>จ. ข้อพิพาทที่มีอาจะระงับได้</p> <p>- เนื้อหาของข้อบทที่ ๑ เป็นการกำหนดคำนิยามของถ้อยคำไม่ได้มีการกำหนดพันธกรณีให้ประเทศสมาชิกต้องปฏิบัติ</p>	
<p><b>ARTICLE 2 SCOPE AND APPLICATION</b></p> <p>1. This Protocol shall apply to disputes which concern the interpretation or application of:</p> <p>(a) the ASEAN Charter;</p> <p>(b) other ASEAN instruments unless specific means of settling such disputes have already been provided for; or</p> <p>(c) other ASEAN instruments which expressly provide that this</p>	✓		<p>- พิธีสารฯ กำหนดขอบเขตของการใช้กลไกระงับข้อพิพาทตามพิธีสารฯ โดยกำหนดให้ใช้กลไกการระงับข้อพิพาทในกรณีที่เป็นข้อพิพาทที่เกิดจากการตีความหรือการใช้กฎบัตรอาเซียน หรือ ตราสารอาเซียนอื่น ๆ ยกเว้นกรณีที่มีการกำหนดให้มีวิธีการระงับข้อพิพาทนั้นไว้เป็นการเฉพาะแล้ว หรือตราสารอาเซียนซึ่งมีการระบุให้ใช้พิธีสารฯหรือบางส่วนของพิธีสารฯ ทั้งนี้ คู่กรณีสามารถตกลงกันที่จะใช้วิธีการระงับข้อพิพาทตามพิธีสารนี้แทนวิธีการระงับข้อพิพาทที่ระบุในตราสารได้</p>	

<p>Protocol or part of this Protocol shall apply.</p> <p>2. Paragraph 1 (b) of this Article shall be without prejudice to the right of the Parties to such disputes to mutually agree that this Protocol shall apply.</p>			<p>- เนื้อหาของข้อบทที่ ๒ เป็นการกำหนดขอบเขตการใช้กลไกระงับข้อพิพาทตามพิธีสารฯ ซึ่งการดำเนินการดังกล่าวข้างต้นสามารถกระทำได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร ไม่ต้องออกพระราชบัญญัติเพื่อให้เป็นไปตามพิธีสารฯ</p>	
<p><b>ARTICLE 3 GENERAL PROVISIONS</b></p> <p>1. This Protocol shall be interpreted in accordance with the customary rules of treaty interpretation of public international law.</p> <p>2. The Parties to the dispute are encouraged at every stage of a dispute to make every effort to reach a mutually agreed solution to the dispute. Where a mutually agreed solution is reached, it shall be notified to the Secretary General of ASEAN and other Member States.</p>	✓		<p>- พิธีสารนี้จะตีความตามข้อบังคับของกฎหมายระหว่างประเทศเกี่ยวกับการตีความสนธิสัญญา</p> <p>- ภาคคู่พิพาทได้รับการส่งเสริม เพื่อสามารถตกลงร่วมกันในการระงับข้อพิพาทซึ่งเมื่อได้วิธีระงับข้อพิพาทแล้วให้แจ้งต่อเลขาธิการอาเซียนและประเทศสมาชิกอื่น ๆ ทราบ</p> <p>- เนื้อหาของข้อบทที่ ๓ เป็นการกำหนดหลักการทั่วไปของการระงับข้อพิพาท ซึ่งการดำเนินการดังกล่าวข้างต้นสามารถกระทำได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร ไม่ต้องออกพระราชบัญญัติเพื่อให้เป็นไปตามพิธีสารฯ</p>	
<p><b>ARTICLE 4 COMMUNICATION AND TIME PERIODS</b></p> <p>1. All communications including notifications, requests, replies and referrals made pursuant to this Protocol shall be in writing and are deemed to have been received if they are physically delivered to the addressed Party through diplomatic channels.</p> <p>2. Unless otherwise specified, any time period provided for in this Protocol shall not be modified by mutual agreement of the Parties to the dispute.</p>	✓		<p>- การสื่อสารทั้งหมด รวมทั้งการแจ้งเตือน คำขอ คำตอบ และการเสนอเรื่องที่ทำขึ้นตามพิธีสารฯ นี้ต้องทำขึ้นเป็นลายลักษณ์อักษร และจะถือว่าได้รับแล้วหากได้มีการส่งมอบจริงถึงภาคคู่พิพาทผ่านช่องทางทางการทูต</p> <p>- ระยะเวลาที่กำหนดไว้ในพิธีสารนี้จะแก้ไขโดยความตกลงร่วมกันของคู่กรณีพิพาทไม่ได้</p> <p>- เนื้อหาของข้อบทที่ ๔ เป็นการกำหนดรายละเอียด ขั้นตอนและระยะเวลาในการดำเนินกลไกการระงับข้อพิพาท ซึ่งการดำเนินการดังกล่าวข้างต้นสามารถกระทำได้โดยมาตรการทางบริหาร ไม่ต้องออกพระราชบัญญัติเพื่อให้เป็นไปตามพิธีสารฯ</p>	
<p><b>ARTICLE 5 CONSULTATION</b></p> <p>1. A Complaining Party may request consultation with a Responding Party with respect to any dispute concerning the interpretation or application of the ASEAN Charter or other ASEAN instruments. The Responding Party shall accord due consideration to a request for consultation made by the Complaining Party and shall accord adequate opportunity for</p>	✓		<p>- ภาคคู่ร้องอาจขอให้มีการปรึกษารื้อกับภาคคู่ถูกร้องในข้อพิพาทใด ๆ ตามขอบเขตของพิธีสารฉบับนี้ โดยข้อบทที่ ๕ ได้กำหนดกระบวนการขั้นตอนและระยะเวลาในการส่งคำร้องขอใช้วิธีปรึกษารื้อ</p> <p>- เนื้อหาของข้อบทที่ ๕ เป็นการกำหนดรายละเอียด ขั้นตอนและระยะเวลาในกระบวนการปรึกษารื้อ ซึ่งการดำเนินการดังกล่าวข้างต้นสามารถกระทำได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร ไม่ต้องออกพระราชบัญญัติเพื่อให้เป็นไปตามพิธีสาร</p>	

<p>such consultation.</p> <p>2. The request for consultation shall state the reason for the request, including identification of the matters giving rise to the dispute and an indication of the legal basis for the complaint. A copy of such request shall be simultaneously provided to the Secretary-General of ASEAN who shall notify all other Member States of such request.</p> <p>3. If a request for consultation is made, the Responding Party shall reply to the request within thirty (30) days from the date of its receipt and shall enter into consultation within sixty (60) days from the date of receipt of the request for consultation, with a view to reaching a mutually agreed solution. The consultation shall be completed within ninety (90) days, or any other period mutually agreed by the Parties to the dispute, from the date of receipt of the request for consultation.</p>				
<p><b>ARTICLE 6 GOOD OFFICES, MEDIATION AND CONCILIATION</b></p> <p>1. The Parties to the dispute may at any time agree to good offices, mediation or conciliation. Proceedings for good offices, mediation or conciliation may begin and be terminated at any time.</p> <p>2. The Parties to the dispute may request the Chairman of ASEAN or the Secretary-General of ASEAN, acting in an ex officio capacity, to provide good offices, mediation or conciliation.</p> <p>3. Proceedings involving good offices, mediation or conciliation, and positions taken by any of the Parties to the dispute during these proceedings, shall be without prejudice to the rights of any of the Parties to the dispute in any further or other proceedings.</p>	✓		<p>- เมื่อมีข้อพิพาทให้ภาคีคู่พิพาทตกลงใช้วิธีการใช้คนกลางที่น่าเชื่อถือ การไกล่เกลี่ย หรือการประนีประนอม โดยข้อบทที่ ๖ ได้กำหนดกระบวนการ ขั้นตอนในการตกลงใช้วิธีการคนกลางที่น่าเชื่อถือ การไกล่เกลี่ย หรือการประนีประนอม ทั้งนี้ ภาคีคู่พิพาทสามารถร้องขอไปยังประธานอาเซียนหรือเลขาธิการอาเซียนให้จัดให้มีกระบวนการดังกล่าวได้ นอกจากนี้ ในกรณีที่ใช้วิธีการใช้คนกลางที่น่าเชื่อถือ การไกล่เกลี่ย หรือการประนีประนอม จะต้องเป็นไปตาม Rules of Good Offices, Rules of Mediation หรือ Rules of Conciliation ที่แนบท้ายพิธีสารฉบับนี้</p> <p>- เนื้อหาของข้อบทที่ ๖ เป็นการกำหนดกระบวนการ ขั้นตอนในการใช้วิธีการคนกลางที่น่าเชื่อถือ การไกล่เกลี่ย หรือการประนีประนอม ซึ่งการดำเนินการดังกล่าวข้างต้นสามารถกระทำได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร ไม่ต้องออกพระราชบัญญัติเพื่อให้เป็นไปตามพิธีสารฯ</p>	

<p>4. (a) Good offices, mediation or conciliation directed by the ASEAN Coordinating Council to the Parties to the dispute pursuant to Article 9 of this Protocol shall be in accordance with this Protocol, and the Rules of Good Offices, Rules of Mediation or Rules of Conciliation annexed to this Protocol.</p> <p>(b) Procedures of good offices, mediation or conciliation directed by the ASEAN Coordinating Council pursuant to Article 9 of this Protocol shall be in accordance with the Rules of Good Offices, Rules of Mediation or Rules of Conciliation, subject to such modifications as the Parties to the dispute may agree in writing.</p>				
<p><b>ARTICLE 7 FUNCTIONS OF GOOD OFFICES, MEDIATION AND CONCILIATION</b></p> <p>1. The persons providing good offices, mediation or conciliation shall assist and facilitate the Parties to the dispute to achieve an amicable settlement of the dispute between them in the light of the relevant provisions of the ASEAN Charter and/or any ASEAN instruments.</p> <p>2. Where the Parties to the dispute reach an amicable settlement of the dispute, they shall draw up and sign a written settlement agreement.</p> <p>3. By signing the settlement agreement, the Parties to the dispute put an end to the dispute and are bound by the agreement.</p> <p>4. The settlement agreement shall then be notified by the Parties to the dispute to the Secretary- General of ASEAN, other Member States, and the ASEAN Coordinating Council where good offices, mediation or conciliation is directed by it.</p>	✓		<p>- บุคคลผู้ทำหน้าที่คนกลางที่น่าเชื่อถือ หรือบุคคลผู้ใกล้ชิด หรือ ประนีประนอมยอมความจะต้องช่วยเหลือและอำนวยความสะดวกประเทศ คู่กรณีเพื่อหาทางระงับข้อพิพาทอย่างฉันทมิตรตามบทบัญญัติของกฎบัตรอาเซียน หรือตราสารอาเซียนอื่น ๆ ซึ่งเมื่อมีการระงับข้อพิพาทอย่างฉันทมิตรแล้วให้มีการ จัดทำความตกลงระงับข้อพิพาทเป็นลายลักษณ์อักษร และแจ้งไปยังเลขาธิการ อาเซียน รัฐสมาชิกอื่น และคณะมนตรีประสานงานอาเซียนทราบถึงความตกลง ระงับข้อพิพาทในกรณีที่คณะมนตรีประสานงานได้สั่งให้มีการใช้คนกลางที่ น่าเชื่อถือ การไกล่เกลี่ยหรือการประนีประนอม</p> <p>- เนื้อหาของข้อบทที่ ๗ เป็นการกำหนดรายละเอียด ขั้นตอนในการดำเนินกลไก การระงับข้อพิพาทโดยใช้วิธีคนกลางที่น่าเชื่อถือ หรือบุคคลผู้ใกล้ชิดหรือ ประนีประนอมยอมความ ซึ่งการดำเนินการดังกล่าวข้างต้นสามารถกระทำได้ โดยใช้มาตรการทางบริหาร ไม่ต้องออกพระราชบัญญัติเพื่อให้เป็นไปตามพิธีสาร</p>	
<p><b>ARTICLE 8 REQUEST FOR ARBITRATION</b></p> <p>1. The Complaining Party may, by notice in writing addressed</p>	✓		<p>- ภาคผู้ร้องสามารถแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรต่อภาคผู้ถูกร้องเพื่อขอให้มีการตั้ง คณะอนุญาโตตุลาการ หากภาคผู้ถูกร้องไม่ตอบรับการปรึกษาหารือ ภายใน ๓๐</p>	

<p>to the Responding Party, request for the establishment of an arbitral tribunal to resolve the dispute, if:</p> <p>(a) the Responding Party does not reply within thirty (30) days from the date of receipt of the request for consultation;</p> <p>(b) the Responding Party does not enter into consultation within sixty (60) days from the date of receipt of the request for consultation; or</p> <p>(c) the consultation fails to settle the dispute within ninety (90) days, or any other period mutually agreed by the Parties to the dispute, from the date of receipt of the request for consultation.</p> <p>2. A copy of the notice shall be provided to the Secretary General of ASEAN who shall notify all other Member States of such request. The notice shall state a summary of the factual and legal basis of the request sufficient to present the problem clearly, including the provisions of the ASEAN Charter or ASEAN instrument to be addressed by the arbitral tribunal.</p> <p>3. The Responding Party shall express its consent to the establishment of an arbitral tribunal within fifteen (15) days from the date of receipt of the notice from the Complaining Party. The Parties to the dispute may agree to extend the period for the Responding Party to express its consent for a period of up to thirty (30) days from the date of receipt of the notice from the Complaining Party. The copy of the reply sent shall be provided to the Secretary-General of ASEAN who shall notify all other Member States of such reply.</p> <p>4. Where the Responding Party does not agree to the request for the establishment of an arbitral tribunal, or fails to respond within the period specified in Paragraph 3 of this Article, the Complaining Party may refer the dispute to the</p>			<p>วัน หรือไม่เข้าร่วมการปรึกษาหารือ ภายใน ๖๐ วัน หรือการปรึกษาหารือ ไม่สามารถระงับข้อพิพาทได้ ภายใน ๙๐ วัน นับจากวันที่ได้รับการร้องขอให้มีการปรึกษาหารือ รวมทั้งกำหนดวิธีการและขั้นตอนและระยะเวลาในการแจ้งดังกล่าว</p> <p>- เนื้อหาของข้อบทที่ ๘ เป็นการกำหนดรายละเอียด ขั้นตอนและระยะเวลาในการร้องขอให้มีการแต่งตั้งคณะอนุญาโตตุลาการ ซึ่งการดำเนินการดังกล่าวข้างต้นสามารถกระทำได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร ไม่ต้องออกพระราชบัญญัติเพื่อให้เป็นไปตามพิธีสารฯ</p>	
--	--	--	---	--

ASEAN Coordinating Council.				
<p><b>ARTICLE 9 REFERENCE TO THE ASEAN COORDINATING COUNCIL</b></p> <p>1. Where a dispute is referred to the ASEAN Coordinating Council pursuant to Paragraph 4 of Article 8, the ASEAN Coordinating Council may direct the Parties to the dispute to resolve their dispute through good offices, mediation, conciliation or arbitration.</p> <p>2. The ASEAN Coordinating Council shall notify its decision to the Parties to the dispute within forty-five (45) days from the date the dispute was referred to it. The Chairman of the ASEAN Coordinating Council shall determine the processes by which the ASEAN Coordinating Council shall come to its decision. Such processes may include consultations through correspondence, emails, videoconferencing, or other means. The ASEAN Coordinating Council can, in exceptional circumstances, decide to convene an urgent special meeting of the ASEAN Coordinating Council to decide on the dispute.</p> <p>3. Where the ASEAN Coordinating Council is of the view that it is unable to come to a decision on the dispute within the period specified in Paragraph 2 of this Article to notify the Parties to the dispute of its decision, it may decide to extend this time by a period of not more than thirty (30) days and shall inform the Parties to the dispute accordingly.</p> <p>4. Where the ASEAN Coordinating Council is unable to reach a decision on how the dispute is to be resolved within the period specified in Paragraph 2 of this Article to notify the Parties to the dispute, or any extended period, any Party to the dispute may refer the dispute to the ASEAN Summit as an unresolved dispute under Article 26 of the ASEAN Charter.</p>	✓		<p>- ในกรณีที่มีการเสนอข้อพิพาทถึงคณะมนตรีประสานงานอาเซียนตาม วรรค ๔ ของข้อ ๘ คณะมนตรีประสานงานอาเซียนอาจให้คู่พิพาทแก้ไขข้อพิพาทโดยใช้คนกลางที่น่าเชื่อถือ การไกล่เกลี่ย การประนีประนอม หรือ การอนุญาโตตุลาการ รวมทั้ง กำหนดวิธีการ และขั้นตอนและระยะเวลาของการแจ้งข้อตัดสินใจของคณะมนตรีประสานงาน</p> <p>- เนื้อหาของข้อบทที่ ๙ เป็นการกำหนดรายละเอียด ขั้นตอนและระยะเวลาในการทำคำตัดสินของคณะมนตรีประสานงานอาเซียน ซึ่งการดำเนินการดังกล่าวข้างต้นสามารถกระทำได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร ไม่ต้องออกพระราชบัญญัติเพื่อให้เป็นไปตามพิธีสารฯ</p>	

<p><b>ARTICLE 10 ARBITRATION</b></p> <p>1. Arbitration, arising from mutual consent of the Parties to the dispute or a direction of the ASEAN Coordinating Council, shall be in accordance with this Protocol and the Rules of Arbitration annexed to this Protocol.</p> <p>2. Procedures of arbitration shall be in accordance with the Rules of Arbitration annexed to this Protocol, subject to such modifications as the Parties to the dispute may agree in writing.</p>	✓		<p>- อนุญาโตตุลาการที่เกิดขึ้นจากความเห็นชอบร่วมกันของภาคีคู่พิพาท หรือจาก คณะมนตรีประสานงานอาเซียน จะต้องดำเนินการตามพิธีสารฉบับนี้และกฎ อนุญาโตตุลาการซึ่งเป็นเอกสารแนบท้ายของพิธีสารฯ ทั้งนี้ กระบวนการ อนุญาโตตุลาการจะต้องเป็นไปตามกฎของอนุญาโตตุลาการซึ่งเป็น เอกสารแนบท้ายพิธีสารฯ ฉบับนี้ ทั้งนี้ ภาคีคู่พิพาทตกลงเปลี่ยนแปลง กระบวนวิธีอนุญาโตตุลาการอาจทำเป็นลายลักษณ์อักษร</p> <p>- เนื้อหาของข้อบทที่ ๑๐ เป็นการกำหนดหลักเกณฑ์ของกระบวนการ อนุญาโตตุลาการ ซึ่งการดำเนินการดังกล่าวข้างต้นสามารถกระทำได้โดยใช้ มาตรการทางบริหาร ไม่ต้องออกพระราชบัญญัติเพื่อให้เป็นไปตามพิธีสารฯ</p>	
<p><b>ARTICLE 11 ARBITRATORS</b></p> <p>1. The number of arbitrators and the manner in which they are appointed or replaced shall be prescribed in the Rules of Arbitration annexed to the Protocol.</p> <p>2. All arbitrators shall:</p> <p>(a) have expertise or experience in law, other matters covered by the ASEAN Charter or the relevant ASEAN instrument, or the resolution of disputes arising under international agreements;</p> <p>(b) be chosen strictly on the basis of objectivity, reliability, and sound judgment;</p> <p>(c) be independent of, and not be affiliated with or take instructions from, any Party to the dispute;</p> <p>(d) not have dealt with the matter in any capacity; and</p> <p>(e) disclose, to the Parties to the dispute, information which may give rise to justifiable doubts as to their independence or impartiality.</p> <p>3. The Chair of the arbitral tribunal shall not be a national of any Party to the dispute, and shall preferably be a national of a Member State.</p>	✓		<p>- จำนวนของอนุญาโตตุลาการและวิธีการแต่งตั้งและวิธีการดำรงตำแหน่งแทนที่ ให้เป็นไปตามกฎของอนุญาโตตุลาการในภาคผนวกแนบท้ายพิธีสารฯ ฉบับนี้ โดยอนุญาโตตุลาการจะต้อง</p> <p>ก. มีความเชี่ยวชาญหรือประสบการณ์ด้านกฎหมาย หรือด้านอื่น ๆ ใน ขอบเขตของกฎบัตรอาเซียนที่เกี่ยวข้อง หรือตราสารอาเซียน หรือการ ระงับข้อพิพาทตามความตกลงระดับนานาชาติ</p> <p>ข. อยู่บนพื้นฐานของความเที่ยงธรรม ความน่าเชื่อถือ และการตัดสินใจ ยุติธรรม</p> <p>ค. มีความเป็นอิสระ ไม่ขึ้นอยู่กับฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจากภาคีคู่พิพาท</p> <p>ง. ไม่มีส่วนเกี่ยวข้องกับเรื่องนี้ในฐานะใดก็ตาม</p> <p>จ. เปิดเผยให้ภาคีคู่พิพาททราบถึงข้อสนเทศที่อาจก่อให้เกิดข้อสงสัยที่มี เหตุผลสนับสนุนเกี่ยวกับความเป็นอิสระหรือความเป็นกลางของตน</p> <p>ประธานอนุญาโตตุลาการจะต้องไม่ถือสัญชาติใด ๆ ของภาคีคู่พิพาท และ จะต้องถือสัญชาติของรัฐสมาชิก</p> <p>- เนื้อหาของข้อบทที่ ๑๑ เป็นการกำหนดรายละเอียด ของผู้ปฏิบัติหน้าที่ของ อนุญาโตตุลาการ ซึ่งการดำเนินการดังกล่าวข้างต้นสามารถกระทำได้โดยใช้ มาตรการทางบริหาร ไม่ต้องออกพระราชบัญญัติเพื่อให้เป็นไปตามพิธีสารฯ</p>	

<p><b>ARTICLE 12 FUNCTIONS OF ARBITRAL TRIBUNAL</b></p> <p>An arbitral tribunal shall make an examination of the facts of the case before it and decide the case in the light of the relevant provisions of the ASEAN Charter and/or the ASEAN instrument cited by the Parties to the dispute to resolve the dispute between them and shall provide reasons for its rulings.</p>	✓		<ul style="list-style-type: none"> <li>- คณะอนุญาโตตุลาการจะต้องทำการตรวจสอบข้อเท็จจริงของคดีก่อนที่จะพิจารณาคดีตามบทบัญญัติของกฎบัตรอาเซียน และ/หรือตราสารอาเซียนที่อ้างอิงขึ้นโดยภาคีคู่พิพาทเพื่อระงับข้อพิพาทระหว่างกัน และจะต้องให้เหตุผลในการวินิจฉัยของตน</li> <li>- เนื้อหาของข้อบทที่ ๑๒ เป็นการกำหนดหน้าที่ของคณะอนุญาโตตุลาการ ซึ่งการดำเนินการดังกล่าวข้างต้นสามารถกระทำได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร ไม่ต้องออกพระราชบัญญัติเพื่อให้เป็นไปตามพิธีสารฯ</li> </ul>	
<p><b>ARTICLE 13 THIRD PARTY</b></p> <p>1. Any Member State which has notified its substantial interests in a matter in dispute within thirty (30) days from the notification of the reply of the Responding Party consenting to the request for the establishment of the arbitral tribunal pursuant to Paragraph 3 of Article 8 or the notification of the decision of the ASEAN Coordination Council directing the Parties to the dispute to resolve their dispute through arbitration pursuant to Article 9, shall have rights and obligations of a Third Party.</p> <p>2. The Third Party shall have an opportunity to be heard by the arbitral tribunal and to make submissions to the arbitral tribunal. These submissions shall also be given to the Parties to the dispute and shall be reflected in the award of the arbitral tribunal.</p> <p>3. The Third Party shall receive from the Parties to the dispute their submissions to the first substantive meeting of the arbitral tribunal.</p>	✓		<ul style="list-style-type: none"> <li>- รัฐสมาชิกใดที่ได้แจ้งให้ทราบถึงผลประโยชน์ของตนในข้อพิพาทภายใน ๓๐ วันนับแต่วันที่ได้รับการแจ้งการตอบรับของภาคีผู้ถูกร้องให้จัดตั้งคณะอนุญาโตตุลาการ ตามวรรค ๓ ของข้อ ๘ หรือนับแต่วันที่คณะมนตรีประสานงานอาเซียนให้ภาคีคู่พิพาทระงับข้อพิพาทของตนโดยอนุญาโตตุลาการตามข้อ ๙ รัฐสมาชิกดังกล่าวจะมีสิทธิและหน้าที่ของบุคคลที่สาม</li> <li>- ฝ่ายที่สามจะต้องได้รับโอกาสที่จะได้รับการรับตัวจากคณะอนุญาโตตุลาการและที่ยื่นคำร้องต่อคณะอนุญาโตตุลาการ คำร้องเหล่านี้จะถูกส่งไปยังภาคีคู่พิพาทและจะมีผลต่อคำชี้ขาดของคณะอนุญาโตตุลาการ</li> <li>- บุคคลที่สามจะได้รับคำร้องของภาคีคู่พิพาทที่ได้ยื่นในการประชุมการพิจารณาเนื้อหาครั้งแรกของคณะอนุญาโตตุลาการ</li> <li>- เนื้อหาของข้อบทที่ ๑๓ เป็นการกำหนดสิทธิและหน้าที่ของฝ่ายที่สามและวิธีการยื่นคำร้องต่อคณะอนุญาโตตุลาการเมื่อตนมีส่วนได้เสียเกี่ยวกับข้อพิพาทของคู่พิพาท ซึ่งการดำเนินการดังกล่าวข้างต้นสามารถกระทำได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร ไม่ต้องออกพระราชบัญญัติเพื่อให้เป็นไปตามพิธีสารฯ</li> </ul>	
<p><b>ARTICLE 14 APPLICABLE LAW</b></p> <p>1. The arbitral tribunal shall apply the provisions of the ASEAN Charter and other ASEAN instruments, as well as applicable rules of public international law.</p> <p>2. The arbitral tribunal shall apply other rules of law</p>	✓		<ul style="list-style-type: none"> <li>- คณะอนุญาโตตุลาการต้องใช้บทบัญญัติในกฎบัตรอาเซียนและตราสารอาเซียนอื่น ๆ รวมถึงกฎเกณฑ์ของกฎหมายระหว่างประเทศ</li> <li>- เนื้อหาของข้อบทที่ ๑๔ เป็นการกำหนดเกี่ยวกับการบังคับใช้บทบัญญัติของกฎหมาย ซึ่งการดำเนินการดังกล่าวข้างต้นสามารถกระทำได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร ไม่ต้องออกพระราชบัญญัติเพื่อให้เป็นไปตามพิธีสารฯ</li> </ul>	



<p>applicable to the substantive questions of the dispute or to decide a case ex aequo et bono, if so agreed by the Parties to the dispute.</p>				
<p><b>ARTICLE 15 ARBITRAL AWARD</b></p> <p>1. The award of the arbitral tribunal shall be final and binding on the Parties to the dispute. It shall be fully complied with by the Parties to the dispute.</p> <p>2. The award of the arbitral tribunal shall not add to or diminish the rights and obligations provided in the ASEAN Charter or any other relevant ASEAN instrument.</p>	✓		<p>- คำชี้ขาดของคณะอนุญาโตตุลาการให้ถือว่าถึงที่สุดและผูกพันภาคีคู่พิพาท ทั้งนี้ คำชี้ขาดของคณะอนุญาโตตุลาการจะต้องไม่เพิ่มเติมหรือลดทอนซึ่งสิทธิและพันธกรณีที่ได้กำหนดไว้ในกฎบัตรอาเซียนหรือตราสารอาเซียนอื่นที่เกี่ยวข้อง</p> <p>- เนื้อหาของพิธีสารฯ และภาคผนวกเป็นเพียงการกำหนดรายละเอียด ขั้นตอนและระยะเวลาในการดำเนินกลไกการระงับข้อพิพาท ซึ่งการดำเนินการดังกล่าวข้างต้นสามารถกระทำได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร ไม่ต้องออกพระราชบัญญัติเพื่อให้เป็นไปตามพิธีสารฯ</p>	
<p><b>ARTICLE 16 COMPLIANCE WITH ARBITRAL AWARD AND SETTLEMENT AGREEMENT</b></p> <p>1. Parties to the dispute shall comply with the arbitral awards and settlement agreements resulting from good offices, mediation and conciliation.</p> <p>2. Any Party to the dispute required to comply with an arbitral award or settlement agreement shall provide the Secretary-General of ASEAN with a status report in writing stating the extent of its compliance with the arbitral award or settlement agreement.</p>	✓		<p>- ภาคีคู่พิพาทต้องปฏิบัติตามคำชี้ขาดของอนุญาโตตุลาการและความตกลงระงับข้อพิพาทซึ่งเป็นผลของการใช้วิธีการคนกลางที่น่าเชื่อถือ ผู้ไกล่เกลี่ย และการประนีประนอม และให้รายงานสถานะการปฏิบัติตามคำชี้ขาดอนุญาโตตุลาการหรือความตกลงระงับข้อพิพาทต่อเลขาธิการอาเซียนเป็นลายลักษณ์อักษร</p> <p>- เนื้อหาของข้อบทที่ ๑๖ เป็นการกำหนดเกี่ยวกับการปฏิบัติตามคำชี้ขาด และการรายงานการปฏิบัติตามคำตัดสิน ซึ่งการดำเนินการดังกล่าวข้างต้นสามารถกระทำได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร ไม่ต้องออกพระราชบัญญัติเพื่อให้เป็นไปตามพิธีสารฯ</p>	
<p><b>ARTICLE 17 COSTS</b></p> <p>1. The costs of arbitration under this Protocol shall be borne by the Parties to the dispute in accordance with the Rules of Arbitration annexed to this Protocol.</p> <p>2. The costs of good offices, mediation and conciliation shall be determined by the persons providing good offices, mediation and conciliation in consultation with and agreement of the Parties to the dispute, and shall be borne equally by the Parties to the dispute. All other expenses</p>	✓		<p>- ค่าใช้จ่ายสำหรับอนุญาโตตุลาการภายใต้พิธีสารนี้จะตกเป็นภาระของภาคีคู่พิพาทตามกฎหมายอนุญาโตตุลาการในเอกสารแนบท้ายพิธีสารฯ ฉบับนี้ ทั้งนี้ ค่าใช้จ่ายสำหรับคนกลางที่น่าเชื่อถือ การไกล่เกลี่ย การประนีประนอมให้เป็นไปตามที่บุคคลที่เป็นคนกลางที่น่าเชื่อถือ หรือบุคคลผู้ทำการไกล่เกลี่ยหรือประนีประนอมยอมความตกลงไว้กับภาคีคู่พิพาทและให้ตกเป็นภาระของภาคีคู่พิพาทเท่า ๆ กัน นอกจากนี้ ค่าใช้จ่ายอื่น ๆ ที่เกิดขึ้นกับภาคีคู่พิพาทฝ่ายใดให้ตกเป็นภาระของภาคีคู่พิพาทฝ่ายนั้น</p> <p>- เนื้อหาของข้อบทที่ ๑๗ เป็นการกำหนดรายละเอียดของค่าใช้จ่ายที่ใช้ในการระงับข้อพิพาท ซึ่งการดำเนินการดังกล่าวข้างต้นสามารถกระทำได้โดยใช้</p>	

<p>incurred by a Party to the dispute shall be borne by that Party.</p>			<p>มาตรการทางบริหาร ไม่ต้องออกพระราชบัญญัติเพื่อให้เป็นไปตามพิธีสารฯ</p>	
<p><b>ARTICLE 18 FUNCTIONS OF THE ASEAN SECRETARIAT</b>  1. The ASEAN Secretariat shall have the responsibility of assisting the arbitral tribunals and persons providing good offices, mediation and conciliation, especially on the legal, historical and the procedural aspects of the matters dealt with, and of providing secretarial and technical support.  2. The expenses of the ASEAN Secretariat's support shall be borne by the Parties to the dispute.</p>	<p>✓</p>		<p>- สำนักเลขาธิการอาเซียนมีความรับผิดชอบในการช่วยเหลือแต่คณะอนุญาโตตุลาการและบุคคลที่เป็นคนกลางที่น่าเชื่อถือ ใกล้เคียง และประนีประนอม โดยเฉพาะอย่างยิ่งในด้านกฎหมาย ประวัติศาสตร์ และด้านกระบวนการ สนับสนุนงานด้านเลขานุการและด้านเทคนิค ทั้งนี้ ค่าใช้จ่ายสำหรับการสนับสนุนของสำนักเลขาธิการอาเซียนให้ตกเป็นภาระของภาคีคู่พิพาท  - ข้อบทที่ ๑๘ เป็นการกำหนดความรับผิดชอบของสำนักเลขาธิการอาเซียนในการสนับสนุนการระงับข้อพิพาท ซึ่งการดำเนินการดังกล่าวข้างต้นสามารถกระทำได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร ไม่ต้องออกพระราชบัญญัติเพื่อให้เป็นไปตามพิธีสารฯ</p>	
<p><b>ARTICLE 19 FINAL PROVISIONS</b>  1. This Protocol shall be signed by all Member States.  2. This Protocol shall be subject to ratification by all Member States in accordance with their respective internal procedures.  3. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly notify all Member States of each deposit.  4. This Protocol shall enter into force on the day following the date of deposit of the tenth instrument of ratification with the Secretary-General of ASEAN.  5. This Protocol shall be deposited with the Secretary General of ASEAN, who shall promptly furnish a certified copy thereof to each Member State.</p>	<p>✓</p>		<p>- ให้รัฐสมาชิกอาเซียนทุกรัฐลงนามและให้สัตยาบันต่อพิธีสารฯ โดยพิธีสารฯ จะมีผลใช้บังคับในวันถัดจากวันที่มีการส่งมอบสัตยาบันสารฉบับที่ ๑๐ ให้แก่เลขาธิการอาเซียน ทั้งนี้ กำหนดให้มีการเก็บรักษาสัตยาบันสารไว้กับเลขาธิการอาเซียน  - เนื้อหาของข้อบทที่ ๑๙ เป็นการกำหนดเงื่อนไขของการมีผลใช้บังคับของพิธีสารฯ ซึ่งการดำเนินการดังกล่าวข้างต้นสามารถกระทำได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร ไม่ต้องออกพระราชบัญญัติเพื่อให้เป็นไปตามพิธีสารฯ</p>	
<p><b>ARTICLE 20 ANNEXES</b>  1. All of the Annexes to this Protocol shall form integral parts of this Protocol.  2. In the event of a conflict between this Protocol and any of the Annexes thereto, this Protocol shall prevail.</p>	<p>✓</p>		<p>- กำหนดให้ภาคผนวกทั้งหมดของพิธีสารนี้ถือเป็นส่วนหนึ่งของพิธีสารฯ ฉบับนี้ โดยในกรณีที่มีข้อขัดแย้งระหว่างพิธีสารฯ และภาคผนวก ให้ใช้บังคับตามพิธีสารฯ  - เนื้อหาของข้อบทที่ ๒๐ เป็นการกำหนดเกี่ยวกับภาคผนวกของพิธีสารฯ ซึ่งการดำเนินการดังกล่าวข้างต้นสามารถกระทำได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร</p>	

<p><b>ARTICLE 21 AMENDMENTS</b></p> <p>1. Any Member State may propose amendments to this Protocol and/or any of the Annexes to the Committee of Permanent Representatives to ASEAN.</p> <p>2. Proposed amendments to this Protocol and/or any of the Annexes shall, by consensus, be submitted by the Committee of Permanent Representatives to ASEAN to the ASEAN Coordinating Council.</p> <p>3. Amendments to this Protocol and/or any of the Annexes adopted by consensus of the ASEAN Coordinating Council shall be ratified by all Member States in accordance with their respective internal procedures.</p> <p>4. An amendment shall enter into force on the thirtieth day following the date of the deposit of the tenth instrument of ratification with the Secretary-General of ASEAN.</p>	✓		<p>ไม่ต้องออกพระราชบัญญัติเพื่อให้เป็นไปตามพิธีสารฯ</p> <p>- รัฐสมาชิกอาจเสนอให้มีการแก้ไขเพิ่มเติมพิธีสารฯ ฉบับนี้หรือภาคผนวก ต่อคณะกรรมการผู้แทนถาวรประจำอาเซียน และส่งไปยังคณะมนตรีประสานงานอาเซียน และจะใช้บังคับในวันที่ ๓๐ หลังจากประเทศสมาชิกทั้งหมดมีมติยอมรับและส่งมอบสัตยาบันให้แก่เลขาธิการอาเซียน</p> <p>- เนื้อหาของข้อบทที่ ๒๑ เป็นการกำหนดเกี่ยวกับกระบวนการแก้ไขพิธีสารฯ และภาคผนวก ซึ่งการดำเนินการดังกล่าวข้างต้นสามารถกระทำได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร ไม่ต้องออกพระราชบัญญัติเพื่อให้เป็นไปตามพิธีสารฯ</p>	
--	---	--	--	--